

Luisa Chierichetti

Professoressa associata di Lingua e traduzione - Lingua spagnola

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

Università degli Studi di Bergamo

piazza Rosate, 2, 24129 Bergamo – Italia

luisa.chierichetti@unibg.it

orcid.org/0000-0002-2535-5022

scopus author-ID 57194512975

Professore universitario di II fascia per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo.

Membro e vicepresidente di CERLIS (*Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici*) dell'Università di Bergamo (<https://sites.google.com/unibg.it/cerlis/home>)

Membro di CIRSIL, Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici, Università di Bologna (<https://cirsil.it/>).

Membro di ALD, Asociación de Lingüística del Discurso, (<http://lingdiscurso.org/>).

Membro di AISPI, Associazione Ispanisti Italiani (<http://www.aispi.it/>).

Membro di AELINCO, Asociación Española de Lingüística de Corpus (<http://www.aelinco.es>).

(A) Titoli e diplomi universitari

- Marzo 1999: Dottorato di ricerca in Iberistica presso l'Università degli Studi di Bologna presentando una dissertazione finale dal titolo *Narrazione e umorismo: i romanzi di anteguerra di López Rubio, Jardiel Poncela e Neville*.
- Dicembre 1991: Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, indirizzo europeo, lingua spagnola, presso l'Università degli Studi di Milano (titolo della tesi: *Due momenti del teatro umoristico di Enrique Jardiel Poncela: "Una noche de primavera sin sueño" e "Eloísa está debajo de un almendro"*), votazione 110/110 e lode

(B) Esperienza professionale

- Da gennaio 2005: Professore universitario di II fascia per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere (già Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione e Facoltà di Lingue e Letterature Straniere) dell'Università degli Studi di Bergamo.
- Da marzo 2000 fino a dicembre 2004: Ricercatore per il settore scientifico-disciplinare L17C (in seguito reinquadrato nel settore L-LIN/07) presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano.
- 1999: Docente del ciclo di sostegno di Avviamento Critico allo Studio della Letteratura Spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano.
- A.S. 1995-96 e A.S. 1996-97: Docente a tempo determinato per l'insegnamento di Lingua e civiltà straniera Spagnolo (classe di concorso A446).
- 1991-92: Assistente di lingua italiana presso l'Escola Oficial d'Idiomes de Girona (Spagna).

(C) Attività didattica

Insegnamenti tenuti presso Università italiane

- Dall'A.A. 2015-2016: Insegnamento di Lingua spagnola III (cod. 3053) del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne - Università di Bergamo.
- Dall'A.A. 2011/2012: Insegnamento di Lingua spagnola LMI/II (cod. 57072 e 28030) del Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale – Università di Bergamo.
- Dall'A.A. 2005-2006: Insegnamento di Lingua spagnola II (cod. 13080) del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne - Università di Bergamo.
- A.A. 2004-2005: Affidamento degli insegnamenti di Linguaggi specialistici spagnoli e di Linguistica spagnola presso la Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario (Sezione di Bergamo e Brescia).
- A.A. 2003-2004 e 2004-2005: Affidamento dei corsi di Lingua Spagnola II e Lingua Spagnola III del Corso di Laurea di Scienze Politiche, Lingua Spagnola III e Cultura Spagnola I del Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale (Università degli Studi di Milano), Lingua Spagnola IIA del Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo.
- A.A. 2002-2003: Affidamento dei corsi di Lingua Spagnola II e Lingua Spagnola III del Corso di Laurea di Scienze Politiche e di Cultura Spagnola I del Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale (Università degli Studi di Milano).
- A.A. 2001-2002: Affidamento dei corsi di Lingua Spagnola I e Lingua Spagnola Annualità Isolata del Corso di Laurea di Scienze Politiche e di Cultura Spagnola I del Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale (Università degli Studi di Milano).

Periodi di insegnamento all'estero come visiting professor

Visiting professor presso il Departamento de Filología española, Lingüística general y Teoría de la Literatura de la Universidad de Alicante (28/9/2023 – 28/10/2023) con il programma STARS (Supporting Talented Researchers) Programme (<https://www.unibg.it/ricerca/fare-ricerca/finanziamenti-ateneo>)

Visiting professor presso la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València (1-31 ottobre 2022) con il programma STARS Supporting Talented Researchers) (<https://www.unibg.it/ricerca/fare-ricerca/finanziamenti-ateneo>)

Periodi di insegnamento all'estero nel quadro del progetto Erasmus / Socrates / Erasmus+ (Mobilità Teaching Staff), lezioni all'interno degli insegnamenti di Lengua española

- Universidad Complutense de Madrid – Facultad de Ciencias de la Información, Departamento de Filología III (28/9/2017 - 29/9/2017)
- Universidad Complutense de Madrid – Facultad de Ciencias de la Información, Departamento de Filología III (3/5/2016- 6/5/2016)

- Universidad Complutense de Madrid – Facultad de Ciencias de la Información, Departamento de Filología III (20/4/2015-24/4/2015)
- Universidad Complutense de Madrid – Facultad de Ciencias de la Información, Departamento de Filología III (11/11/2013-17/11/2013)
- Universidad Complutense de Madrid – Facultad de Ciencias de la Información, Departamento de Filología III (2/4/2013 - 6/4/2013)
- Universidad Complutense de Madrid – Facultad de Ciencias de la Información, Departamento de Filología III (15/4/2012 21/4/2012)
- Universidad Complutense de Madrid – Facultad de Ciencias de la Información, Departamento de Filología III (28/3/2011 -1/4/2011)
- Universidad Complutense de Madrid – Facultad de Ciencias de la Información, Departamento de Filología III (5/5/2010 -7/5/2010)
- Universidad Complutense de Madrid – Facultad de Ciencias de la Información, Departamento de Filología III (28/2/2009 – 6/3/2009)

Partecipazione a commissioni per il conferimento del titolo di dottore di ricerca

- 2024: *“Certe volte mi dispiace di non essere un dittatore, ma, ahimè, non lo sono”*: La representación del discurso populista Italiano en el Corriere Della Sera (2009-2020), dott. Albert Marti Ferrer, Programa de Doctorado en Lenguas, Literaturas y Culturas, y sus Aplicaciones, Universitat de València
- 2023: *Speaking Proficiency in a Hybrid Language Environment. A Mixed-Method Study of Spanish Beginner Learners*, dott.ssa Daniela Ortiz. Programa de Doctorado en Lenguas, Literaturas y Culturas, y sus Aplicaciones, Universitat Politècnica de València. (valutatrice esterna)
- 2023: *Digital Comments on News: A Contrastive Study of the Rhetorical Devices used in the United Kingdom, India and the United States of America*, dott.ssa Agnija Banerjee. Programa de Doctorado en Lenguas, Literaturas y Culturas, y sus Aplicaciones, Universitat Politècnica de València. (valutatrice esterna)
- 2021: *Lenguaje formulaico del alemán en páginas web hoteleras de los países de lengua alemana: un estudio basado en paquetes léxicos*, Maricel Esteban Fonollosa (Universitat de València) (valutatrice esterna)
- 2021: *Application of Genre and the Harkness Pedagogy for the Advanced Development of Writing Skills in Spanish in Foreign Language Courses*, dott.ssa Paloma Garcia Montes. Programa de Doctorado en Lenguas, Literaturas y Culturas, y sus Aplicaciones, Universitat Politècnica de València. (valutatrice esterna)
- 2013: *L'umorismo parodico di Enrique Jardiel Poncela: i romanzi*, dott.ssa Barbara Greco (Università degli Studi di Pisa)
- 2012: *Esther Benítez, traductora: su visión de la traducción a partir del estudio de sus fuentes extratextuales*, dott.ssa Belén Ruiz Molina (Universitat Jaume I, Castellón) (valutatrice esterna)

(D) Incarichi

Incarichi istituzionali

- Gennaio 2016 a oggi: Presidente del Corso di Studio di Laurea magistrale in *Lingue per la comunicazione e la cooperazione internazionale* (LM38), Università degli Studi di Bergamo.
- 2023– a oggi: Membro della sezione "Faculty Development" della Giunta del Centro per la Qualità dell'Insegnamento, dell'Innovazione didattica e dell'Apprendimento (CQIIA), Università degli Studi di Bergamo (<https://cqia.unibg.it/it>)
- 2023– a oggi: Membro del Collegio del Dottorato in Studi filologici e linguistici sul patrimonio scritto e orale – DOT23PWRNC - Università degli Studi di Bergamo (<https://phd-sfili.unibg.it/it/presentazione>)
- 2013-2023: Membro del Collegio del Dottorato in Scienze Linguistiche - DOT1351024, in convenzione tra le Università di Pavia e di Bergamo (<https://phd-sl.unibg.it/it>).
- 2015: Componente della Commissione Paritetica Docenti Studenti del Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università di Bergamo.
- 2013-2016 Componente della commissione d'Ateneo, Università di Bergamo, per la selezione dei candidati Erasmus+ mobilità per Traineeship.
- 2013-2016: Referente per l'area di Lingua spagnola e Letteratura spagnola per il progetto Erasmus/Socrates-Erasmus + per il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università di Bergamo.
- 2014-15: Presidente della commissione valutatrice delle candidature e della commissione d'esame del TFA (Tirocinio Formativo Attivo) presso l'Ateneo di Bergamo, per l'accorpamento 8; A445 – A446 Lingua straniera (Spagnolo) nella Scuola Secondaria di I grado e II grado.
- 2014: Componente della Commissione Giudicatrice nella procedura valutativa ai sensi dell'art. 24 comma 6 della Legge 240/2010, Settore concorsuale 10/I1 - Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-americane, S.S.D. L-LIN/07 - Lingua e Traduzione- Lingua Spagnola, Dipartimento di Diritto, Economie e Culture, Università degli Studi dell'Insubria.
- 2014: Componente della selezione pubblica per titoli e colloquio per il conferimento di n. 1 assegno per lo svolgimento di attività di ricerca della durata di 12 mesi – Settore concorsuale 10/L1 (Lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana) - S.S.D. L-LIN/12 – Lingua e traduzione – Lingua inglese.
- 2006-2016: Referente per l'orientamento per il corso di laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e cooperazione internazionale (Classe di laurea LM-38) dell'Università degli Studi di Bergamo.
- 2013: Componente della selezione pubblica per titoli e colloquio per il conferimento di n. 1 assegno per lo svolgimento di attività di ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Comunicazione S.S.D L/LIN-07. – 10/I, Università degli Studi di Bergamo.
- 2012-2013: Presidente della commissione valutatrice delle candidature e della commissione d'esame del TFA (Tirocinio Formativo Attivo) presso l'Ateneo di Bergamo, per le classi di concorso A445 - Lingua straniera I grado: spagnolo e A446 - Lingua e civiltà straniera: spagnolo (II grado).
- 2011-2012: Presidente della commissione di valutazione dell'attività di ricerca relativa all'assegno di ricerca presso il Dipartimento di lingue, letterature straniere e comunicazione per il S.S.D – L-LIN/05 – Letteratura spagnola - settore concorsuale 10/I1

– Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericane, Università degli Studi di Bergamo.

- 2010: Valutatrice per assegni di ricerca, area 12 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche - Università degli Studi di Milano.
- 2010: Membro della Commissione giudicatrice per la conferma in ruolo di professori associati (S.S.D. L-LIN/07 – proroga).
- 2004: Membro della commissione giudicatrice per lo svolgimento della procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di ricercatore universitario per il settore scientifico disciplinare L-LIN/07 Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Trento.

Altri incarichi

- Dal 2022: Esperto disciplinare per l'Area 10 - Albo Esperti degli Esperti della Valutazione (AVA) (<https://www.anvur.it/attivita/ava/albi-esperti/>)
- 2020: Valutatrice esterna di progetti editoriali per Routledge - Taylor & Francis Group.
- 2017: Valutatrice esterna di "peer review" di progetti di ricerca per Research Foundation Flanders (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek - Vlaanderen, FWO, Belgium)
- 2017: Valutatrice esterna di "peer review" di progetti di ricerca per Università degli Studi dell'Insubria.
- 2016: Valutatrice esterna per la "peer review" dei prodotti di ricerca all'interno della Valutazione Qualità della Ricerca (VQR) 2011 – 2014.
- 2014, 2015: Esperto disciplinare per l'accreditamento iniziale e periodico dei Corsi di Studio e delle Sedi Universitarie per ANVUR.
- 2013: Valutatrice esterna per la "peer review" dei prodotti di ricerca all'interno della Valutazione Qualità della Ricerca (VQR) 2004 – 2010.
- Attività di referaggio per le riviste *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura, Cuadernos AISPI, Altre modernità, Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, Les Cahiers du GERES, (Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité), Oralia, OBETS. Revista de Ciencias Sociales, Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI), Artifara, Discurso y sociedad.*

(E) Partecipazione a progetti di ricerca internazionali

- 2023- a oggi: Membro del gruppo di ricerca HUM-1108 TRADIES (Traducción y Discurso Especializado) coordinato dalla prof.ssa Manuela Álvarez Jurado (Universidad de Córdoba)
- 2018- a oggi: Membro del gruppo di ricerca *Lingüística de corpus: Desarrollos y aplicaciones (CORPLING)*, coordinato dalla prof.ssa Carmen Gregori Signes (Universitat de València)
- 2018-2021: Membro del progetto *Excellence Initiatives* dell'Università degli studi di Bergamo *Cortesía e formalità nel rapporto tra lingue e società: dal latino a italiano e spagnolo (LIS-Cort)* coordinato dalla prof.ssa Piera Molinelli e dal prof. Luis Unceta Gómez (Universidad Autónoma de Madrid).

(F) Partecipazione all'attività di comitati editoriali di riviste specializzate

- Membro del comitato editoriale della rivista di fascia A *Linguistica e Filologia* (<https://aisberg.unibg.it/handle/10446/77000>)

- Membro del comitato editoriale della rivista di fascia A *Cuadernos Aispi* (<https://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/about/editorialTeam>)
- Membro del comitato editoriale della rivista *Cerlis Series* (<https://aisberg.unibg.it/handle/10446/73208>)
- Membro del comitato scientifico della rivista *Estudios interlingüísticos*, (<https://estudiosinterlinguisticos.com/comite-cientifico-y-asesor/>)
- Membro del comitato scientifico della rivista *Scuola e didattica* (<https://scuolaedidattica.lascuola.it/>)
- Membro del comitato scientifico della rivista *Tintas* (<https://riviste.unimi.it/index.php/tintas>)

(G) Membro del comitato di organizzazione dei seguenti convegni

- XIII International CORPUS Linguistics Conference - CILC2022 - Discurso de especialidad y estudios de traducción desde la óptica del corpus (Asociación Española de Lingüística de Corpus). Università di Bergamo, 26-28 maggio 2022 (<https://dllcs.unibg.it/it/seminari-e-convegni/convegni-e-workshop/cilc2022>)
- Il Foro de Lingüística del Discurso, (Asociación de Lingüística del Discurso), presso l'Università degli Studi di Bergamo, 17-18 giugno 2014 (http://lingdiscurso.org/?page_id=427).
- *I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici*, VII Convegno CERLIS 2012. Università degli Studi di Bergamo, 21-22 giugno 2012. <https://sites.google.com/unibg.it/cerlis/conferences/cerlis-2012-i-corpora-nella-ricerca-e-nella-didattica?authuser=0>
- *Researching Language and the Law: Intercultural Perspectives*. Convegno CERLIS 2009, 18-20 giugno 2009 (<https://sites.google.com/unibg.it/cerlis/conferences/cerlis-2009-researching-language-and-the-law?authuser=0>)

(H) Membro del comitato scientifico dei seguenti convegni

- *II Simposio Internacional de Traducción e Interpretación Especializadas* (Departamento de Estudios Hispánico, Universidad Maria Curie-Skłodowska (Polonia) - online 22/5/2024 - 23/5/2024) <https://www.umcs.pl/pl/simposio-internacional-de-traducion-e-interpretacion-especializadas,22847.htm>
- *41 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA 2024)* (Valencia -Universitat Politècnica de València, 17/4/2024 – 19/4/2024) <https://aesla2024.upv.es/>
- *XVIII Simposio Internacional de Comunicación Social* (Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, 23-27/1/2023).
- *II Congreso Internacional Discourses of Fictional (Digital) TV Series* (Valencia, 19-21/10/2022). <https://congresos.adeituv.es/series22/>
- *Simposio 50 años del Centro de Lingüística Aplicada. Homenaje a Vitelio Ruiz Hernández* (Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, 18-22/1/2021).
- *I Congreso Internacional Discourses of Fictional (Digital) TV Series* (Valencia, 3-6/11/2020). <https://congresos.adeituv.es/series20/>
- *DiscourseNet Conference. Discourse, power and mind: between reason and emotion* (Bergamo 6-8/6/2019). <https://discourseanalysis.net/DN/DN23>

(I) Partecipazione su invito a seminari e convegni

- 2023: conferenza su invito presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona (titolo della conferenza: "Turismo pop y turismo oscuro: cómo vender emociones" (27/4/2023).
- 2022: intervento su invito, *Giornate internazionali di studio su traduzione audiovisiva e cinema* presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova. Titolo dell'intervento: "Aproximación al estudio pragmático discursivo del cine y de las series televisivas en español" (4/5/2022).
- 2021: conferenza su invito, *Jornadas de discurso en los medios* presso la Facultad de Ciencias de la Información della Universidad Complutense de Madrid. Titolo della conferenza: "La caracterización de los personajes de series a través del discurso: el caso de *Águila Roja*" (22/11/2021).
- 2021: conferenza su invito, *I Congreso Internacional del Español. Fines Específicos* organizzato da Junta de Castilla y León, Universidad de Salamanca, Universidad de Valladolid, Universidad de León y Universidad de Burgos. Titolo della conferenza: "De lo oscuro a lo popular: un recorrido por el turismo 2.0" (3/11/2021).
- 2015: intervento su invito nel *III Seminario Internacional sobre Investigación Educativa Aplicada a la Enseñanza de Lenguas y Literatura* presso la Universidad Autónoma de Madrid, dedicato al tema *De la oralidad a la escritura*. Titolo dell'intervento: "Investigar el discurso digital: (des)cortesía en las páginas FB de festivales de música" (22/1/2015).

(L) Principali comunicazioni a congressi

1. "La representación discursiva de la menopausia y de la mujer en las redes sociales y en la comunicación institucional" (con G. Mapelli), LII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Madrid, 22-25/1/2024.
2. "Turismo cinematográfico: análisis discursivo de las reseñas en Tripadvisor" (con G. Mapelli), *III Congreso Internacional Traducción y Discurso Turístico* (TRADITUR), Córdoba, 6-8/11/2023.
3. "*Patria*: De la novela a la serie. Apuntes para un estudio basado en corpus", comunicazione presentata al *XIV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus de la Asociación Española de Lingüística de Corpus* (AELINCO), Oviedo, 10-12 maggio 2023.
4. "De lo popular a lo oscuro: un recorrido por el turismo 2.0", comunicazione presentata al *XVIII Simposio Internacional de Comunicación Social* Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, 23-27 gennaio 2023.
5. "Un análisis de estilística de corpus: el lenguaje coloquial en la narrativa literaria de Elvira Lindo", comunicazione presentata al *39 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada* (AESLA), Las Palmas de Gran Canaria, 26-30 aprile 2022.
6. "La construcción del personaje televisivo en la serie *Águila Roja*: el caso de Sátor", comunicazione presentata al *36 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada* (AESLA), Cadice, 19-21 aprile 2018.
7. "La representación discursiva en los albores del vegetarianismo naturista en España: la revista *Helios* (1920)", comunicazione presentata al *XV Simposio Internacional de Comunicación Social "Eloína Miyares Bermúdez in memoriam"*, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, 23-27 gennaio 2017.

8. "El discurso amoroso en la ficción audiovisual: la serie televisiva *Lex* (2008), comunicación presentada a la *International Conference on Language and Emotion*, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, 23-25 noviembre 2016.
9. "Una aproximación a la representación discursiva del vegetarianismo naturista: el artículo "La sífilis" en la revista *Helios* (1920)", comunicación presentada a la *VIII CERLIS Conference, The Language of Medicine*. Università di Bergamo, 19-21 giugno 2014.
10. "Discurso, metadiscurso e interpersonalidad", comunicación presentada al *Simposio internacional "Discurso y géneros del turismo 2.0"*, Universitat de València, 2-4 aprile 2014.
11. "Rasgos de oralidad en la comunicación mediada por ordenador: la descortesía en las páginas Facebook de festivales de música", comunicación presentada al *Convegno internazionale ORALITER*, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (sede di Forlì), 3-4 dicembre 2014.
12. "Donne e umorismo: gli inizi del settimanale *Gutiérrez*", comunicación presentada al *Seminario Internazionale "Prensa y libertad (España 1890-1939)"*, Università di Bergamo, 13-14 ottobre 2014.
13. "Formas de narrar en las gramáticas E/LE: *Per incominciare... lo studio della lingua spagnola nelle scuole medie inferiori de Juana Granados (1937)*", comunicación presentada al *XXVIII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI)*, Pisa, 27-30 novembre 2013.
14. "Cortesía y descortesía en la promoción del turismo musical: los festivales de música en Facebook", comunicación presentada al *XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)*, Buenos Aires, Argentina, 15-20 luglio 2013.
15. "Los primeros manuales de español para italianos de Juana Granados", comunicación presentada al *Congreso internazionale L'insegnamento dello spagnolo a italofoeni: secoli XIX e XX*, Dipartimento d'Interpretazione e di Traduzione dell'Università di Bologna, polo di Forlì, 22-23 aprile 2013.
16. "Escenarios de la nueva música: el Retablo de Maese Pedro en la crítica de Adolfo Salazar", comunicación presentada al *Congreso Internazionale "Nuevos modelos: cultura, moda y literatura (España 1900-1939)"*, Università di Bergamo, 9-10 maggio 2011.
17. "Los ejemplos en algunos métodos de español para italianos (siglos XIX-XX)", comunicación presentada al *Coloquio internacional Las relaciones entre lenguas en los contextos educativos en Europa: mediaciones, circulaciones, comparaciones, rivalidades, (siglos XVI-comienzos XX)*, organizado dalle associazioni SEHEL – SIHFLES – APHELLE – CIRSIL – PHG, Granada, 5-7 novembre 2008.
18. "La equivalencia conceptual en las medidas cautelares de Italia y de España: el papel de la metáfora", comunicación presentada al *Congreso internazionale Terminología, Traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal*, Università di Verona, 11- 12 ottobre 2007.
19. "La persuasión en las páginas web de los organismos institucionales de turismo: el portal www.spain.info", comunicación presentada al *XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)*, Parigi, 9-13 luglio 2007.

20. "La divulgación de los textos jurídicos: el caso de las FAQ sobre derecho de autor", comunicazione presentata al XV Simposio Europeo sobre las lenguas con fines específicos *New Trends in Specialized Discourse*, Università di Bergamo, 29 agosto- 2 settembre 2005.
21. "Los artículos *conflictivos* de Elvira Lindo", comunicazione presentata al *XXII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI)*, Catania e Ragusa, 16-18 maggio 2004.
22. "Lo spagnolo nella società digitale; il Diritto nella Rete", comunicazione presentata al Convegno *L'inglese da lingua imperiale a lingua egemonica?*, Università degli studi di Milano, 22-23 marzo 2002.
23. Las controversias relativas a los nombres de dominio en Internet, comunicazione presentata alla *2nd CERLIS Conference - CERLIS 2001 Conflict and Negotiation in the Language of Specialized Texts*, Università di Bergamo, 18-20 ottobre 2001.
24. "Lo spagnolo nei mezzi di comunicazione: il giornalismo *on-line*", comunicazione presentata al *XX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI)*, *La penna di Venere. Scritture dell'amore nelle culture iberiche. Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche*. Firenze, 14-17 marzo 2001.
25. "La Modalidad Deóntica en el Código Civil Español. Apuntes para una Comparación con el Codice Civile Italiano", comunicazione presentata alla *1st CERLIS Conference - CERLIS 2000 Modality in Specialized Texts*, Università di Bergamo, 5-6 maggio 2000.
26. "Umorismo grafico e umorismo testuale nella rivista *Gutiérrez (1927- 1934)*", comunicazione presentata al *XIX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI) Le arti figurative nelle letterature iberiche. Italiano e spagnolo a contatto*, Roma, 16-18 settembre 1999.

(M) Principali interessi di ricerca

Attività di ricerca orientata verso i seguenti ambiti:

- Analisi del discorso, con particolare riferimento al discorso *telecinematico* e specializzato (giuridico, medico e turistico).
- Linguistica dei corpora applicata all'analisi del discorso, stilistica dei corpora.
- Aspetti linguistici dell'umorismo.
- Tradizione grammaticografica dello spagnolo.

Publicazioni scientifiche

1. Monografie

2022

- *"Caminando con la niña que fui". Algunas calas en la obra de Elvira Lindo desde la óptica de la estilística de corpus*. Granada: Comares. 136 pp. ISBN: 978-84-1369-399-6

2021

- *Diálogos de serie. Una aproximación a la construcción discursiva de personajes basada en corpus*, Bern, Peter Lang, 2021. 246 pp. ISBN:978-3-0343-4274-2

2000

- *Narrazione e umorismo. López Rubio, Jardiel Poncela e Neville*, Roma, Bulzoni, 2000, 294 pp. ISBN 8883194918

2. Curatele

2021

- Chierichetti, Luisa; Hernández Toribio, María Isabel (eds.) *Cuadernos AISPI*, Vol. 18 Núm. 2 (2021): *Discurso telecinemático: la lengua española en el cine y en las series televisivas* (pp. 199). ISSN: 2283-981X papel - ISSN 2785-728X online

2019

- Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni; Mapelli, Giovanna (eds.) "Hacia una visión holística del discurso turístico". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, vol. 78, Madrid: Ediciones UCM - Universidad Complutense Madrid, ISSN: 1576-4737, doi: 10.5209/clac.64368n

2017

- Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni; Mapelli, Giovanna (eds.) *Creación discursiva del destino turístico y del viajero: Maneras de ver, maneras de ser*. Número monográfico de *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, vol. 72, Madrid: Ediciones UCM - Universidad Complutense Madrid, ISSN: 1576-4737, doi: 10.5209/CLAC.57898.

2015

- Chierichetti, Luisa; Mapelli Giovanna (eds.), *Discurso médico. Reflexiones lingüísticas, históricas y lexicográficas*. Bergamo, CELSB, 2015. ISBN 978-88-89804-27-8. <http://hdl.handle.net/10446/55474>

2013

- Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (eds.), *Discurso profesional y lingüística de corpus. Perspectivas de investigación*. Bergamo, CELSB, 2013. ISBN 978-88-89804-24-7 <http://hdl.handle.net/10446/29361>

2010

- Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (eds.), *Lengua y Derecho: perspectivas interculturales*, Bern, Peter Lang, 2010, ISBN 978-3-0343-0463-4.

2008

- Bernard, Margherita; Chierichetti, Luisa; González de Sande, María Mercedes; Rota, Ivana (eds.), *Papel de mujeres Mujeres de papel. Periodismo y comunicación del siglo XIX a nuestros días*, Bergamo, Sestante, 2008. ISBN 978-88-95184-86-9

2006

- Calvi, Maria Vittoria; Chierichetti Luisa (eds.), *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*, Bern, Peter Lang, 2006, pp. 313. ISBN 978-3-03911-261-6

2005

- Calvi Maria Vittoria; Chierichetti, Luisa; Santos López, Javier (eds.), *Percorsi di lingua e cultura spagnola. In ricordo di Donatella Cessi Montalto*, Milano, Selene Edizioni, 2005, pp. 455. ISBN 88-789-4098-4

3. Saggi

2023

- "Reescrituras telecinemáticas: transformaciones textuales en la serie *Patria*", *Linguistica e Filologia*, 43, 2023, pp. 123-150. DOI: 10.13122/LeF_43_p123.
- "De lo popular a lo oscuro: un recorrido por el turismo 2.0", in Ruiz Miyares, Leonel; Rodríguez Abella, Rosa María; Muñoz Alvarado, Alex; Álvarez Silva, María Rosa (eds.),

Serie de Comunicación Social 2022-2023, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, pp. 59 - 64. ISBN 978-959-7174-41-7

2022

- “Recursos (des)corteses en el diálogo telecinemático: la ironía y el sarcasmo en la serie *Vis a Vis*”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 17, pp. 29-48. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2022.16755>

•

2021

- “Una aproximación a la descortesía en la construcción de personajes de la serie *Vis a vis*”, en Ruiz Miyares, Leonel; Rodríguez Abella, Rosa María; Muñoz Alvarado, Alex; Chierichetti, Luisa; Álvarez Silva, María Rosa (eds.), *Contribuciones a la Lingüística y a la Comunicación Social. Tributo a Vitelio Ruiz Hernández*. Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada, 2021, pp. 174-178. ISBN 978-959-7174-40-0
- Chierichetti, Luisa; Hernández Toribio, María Isabel, “Aproximación al estudio pragmático-discursivo del cine y las series televisivas en español”, *Cuadernos AISPI*, Vol. 18 Núm. 2: *Discurso telecinemático: la lengua española en el cine y en las series televisivas*, pp. 15-42. DOI 10.14672/2.2021.1867
- “El lenguaje turístico”, en F. San Vicente, G. Bazzocchi (coord y ed.), *Lengua española para traducir e interpretar*, Bologna, CLUEB, pp. 127-145. ISBN 9788849157246.
- “(Des)cortesía y poder en el discurso telecinemático de ficción”, *Studi Italiani di Linguística Teorica e Applicata*, L, 3, pp. 614-629. ISSN 0390-6809

2019

- “La construcción del personaje televisivo en la serie *Águila Roja: el caso de Sátor*”, en Álvarez Silva, María Rosa; Muñoz Alvarado, Alex; Ruiz Miyares, Leonel (a cura di), *Comunicación Social: Lingüística, Medios Masivos, Arte, Etnología, Folclor y otras ciencias afines*, Volumen I, Santiago de Cuba, Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 317-321. ISBN 978-959-7174-37-0
- Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni; Mapelli, Giovanna “Hacia una visión holística del discurso turístico – Introducción”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, vol. 78, Madrid: Ediciones UCM - Universidad Complutense Madrid, ISSN: 1576-4737, doi: 10.5209/clac.64368n
- “La equivalencia conceptual en los géneros procesales *querella* y *querela*”, en Mata Pastor, Carmen; Caprara, Giovanni (a cura di), *Introducción a la traducción e interpretación en el ámbito jurídico-administrativo* (italiano-español), Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-270-7

2017

- “La representación discursiva en los albores del vegetarianismo naturista en España: la revista *Helios* (1920)”, en Ruiz Miyares, Leonel; Álvarez Silva, María Rosa; Muñoz Alvarado, Alex (eds.), *Nuevos estudios sobre Comunicación Social*, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada, 2017, pp. 192-197. ISBN: 978-959-7174-31-8
- “Discurso amoroso e identidad en la ficción audiovisual: el caso de LEX”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 70, 2017, 119-139.

<http://www.ucm.es/info/circulo/no70/chierichetti.pdf>.

<http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.56320>

- “El ‘criado pesado’: la caracterización en la serie *Águila Roja*”. *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, vol. 22, pp. 57-78, ISSN: 1135-416X, DOI 10.7203/af.22.11301
- Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni; Mapelli, Giovanna, “Creación discursiva del destino turístico y del viajero: Maneras de ver, maneras de ser”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, vol. 72, pp. 5-14. Madrid: Ediciones UCM - Universidad Complutense Madrid, ISSN 1576-4737, DOI 10.5209/CLAC.57898,
- Una cala en la divulgación naturista en la revista *Helios*: la vacunación (1917-1919), en Calvi, Maria Vittoria; Hernán-Gómez Prieto, Beatriz; Mapelli, Giovanna, *La comunicazione specialistica. Aspetti linguistici, culturali e sociali*, Milano, FrancoAngeli, pp. 38-51. ISBN 978-88-917-6844-5

2016

- “Oralidad digital, identidad verbal y descortesía en las páginas Facebook de festivales de música”, en Castillo Peña, Carmen; San Vicente, Félix (coords.), *La oralidad. Recepción y transmisión*, numero monografico di *Orillas. Rivista d'Isanistica*, 5, pp. 1-16
http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero_5/10Chierichetti_astilleros.pdf.
ISSN 2280-4390.
- “La identidad narrada en los ejemplos de "Per incominciare... lo studio della lingua spagnola nelle scuole medie inferiori" de Juana Granados”, en Carpi, Elena; García Jiménez, Rosa M.; Liverani, Elena (eds.), *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*, vol. I, collana Labirinti, Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, pp. 99-115. ISBN 978 -88 -8443 -702 -0

2015

- “La mujer en el vegetarianismo naturista en España: los inicios de la revista *Helios*.” en Margherita Bernard, Ivana Rota (eds.), *Mujer, prensa y libertad (España 1883-1939)*, Sevilla, Renacimiento, pp.67-97. ISBN 978-84-16246-64-9.
- “Una aproximación a la representación discursiva del vegetarianismo naturista: el artículo *La sífilis* en la revista *Helios* (1920)”, in Chierichetti, Luisa; Mapelli Giovanna (eds.), *Discurso médico. Reflexiones lingüísticas, históricas y lexicográficas*. Bergamo, CELSB, 2015 pp. 61-85. ISBN 978-88-89804-27-8.
- Chierichetti, Luisa, "(Des)cortesía en la promoción del turismo musical: los festivales de música en Facebook", in Funes, Leonardo (coord.), *Hispanismos del mundo: diálogos y debates en (y desde) el Sur*, Anexo digital, Sección VI. Buenos Aires: Miño y Dávila, 2015, pp. 45-59. ISBN 978-84-15295-96-9

2014

- “Per incominciare... lo studio della lingua spagnola nelle scuole medie inferiori (1937) de Juana Granados”, en Félix San Vicente, Ana Lourdes de Hériz, María Enriqueta Pérez Vázquez (eds.), *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*, Bologna, BUP, pp. 203-222. ISBN 978-88-7395-967-0
- “Descortesía en las páginas FB de festivales de música”, *Normas*, n. 4, 2014, pp. 27-48. ISSN 2174-7245. <https://ojs.uv.es/index.php/normas/article/view/4686>

2013

- “Dinámicas interactivas en la promoción turística: los festivales de música en Facebook” in L. Chierichetti / G. Garofalo, *Discurso profesional y lingüística de corpus. Perspectivas de investigación*. Bergamo, CELSB, 2013, pp. 73-99. ISBN 978-88-89804-24-7
<http://hdl.handle.net/10446/29361>

2012

- “Escenarios de la nueva música: el *Retablo de Maese Pedro* en la crítica de Adolfo Salazar”, in Bernard, M., Rota, I. (eds.), *Nuevos modelos. Cultura, moda y literatura (España 1900-1939)*, Bergamo, Bergamo University Press, 2012, pp. 97-127. ISBN: 978-88-6642-084-2
- “Las unidades fraseológicas en los géneros judiciales de contenido jurisdiccional: problemas de traducción en la querrela y la querrela”, in Cassol, A. / Guarino, A. / Mapelli, G. / Matte Bon, F. / Taravacci, P. (eds.) *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, Atti del XXIV Congresso AISPI* (Padova, Università degli Studi, 23-26 maggio 2007), Roma, AISPI Edizioni, 2012. ISBN: 978-88-907897-0-0, pp. 255-264.
- “La promoción del turismo musical: los festivales de música en Facebook”, *Pasos*, vol. 10 N° 4, 2012 Special Issue, pp. 49-58. ISSN 1695-7121. http://www.pasosonline.org/Publicados/10412special/PS0412_06.pdf
- “La representación de la mujer en los ejemplos de *Il perfetto dialoghista italiano e spagnolo* y el *Unico metodo accelerato razionale*”, en San Vicente, F. / Calero Vaquera, M.L. (eds.), *Discurso de género y didáctica. Relato de una inquietud*, Bolonia/Córdoba, CLUEB/Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba, 2012, pp. 141-152. ISBN: 978-88-491-3653-1 = 978-84-9927-113-2.

2011

- “*Belcanto a lo bestia*: rasgos coloquiales en la crónica musical”, *La Torre di Babele*, n. 7, 2011, pp. 169-179. ISBN 1724-3114.
- “*La vida en un hilo*: una chispa de humor vanguardista en 1959”, in Baldissera, A. / Mazzocchi, G. / Pintacuda, P. (eds.), *Ogni onda si rinnova. Studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi*, vol. II, Como-Pavia, Ibis, 2011, pp 427-434. ISBN 978-88-7164-287-1

2010

- “Discursos del derecho y discursos sobre el derecho: aspectos intertextuales”, in Chierichetti, L. / Garofalo, G.(eds.), *Lengua y Derecho: perspectivas interculturales*, Bern, Peter Lang, 2010, pp. 93-109. ISBN 9783034304634
- “Donne e umorismo: gli inizi del settimanale *Gutiérrez*”, in Bernard, M. / Rota, I. (eds.), *En prensa: escritoras y periodistas en España (1900-1939)*, Bergamo, Sestante, 2010, pp. 159-176. ISBN 978-88-96333-65-5
- “Los ejemplos en las dos primeras gramáticas de español para italianos : algunas consideraciones sobre las fuentes literarias”, *ReCHERches. Culture et Histoire dans l’Espace Roman*, N°5, automne 2010, pp. 47-62. ISSN 1968-035X ISBN 978-2-35410-029-2
- “La persuasión en las páginas web de los organismos institucionales de turismo: el portal www.spain.info”, in Civil, P. / Crémoux, F. (eds.), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Iberoamericana Vervuert 2010, cd rom. ISBN 978-84-8489-539-8.
- “Los ejemplos en algunos métodos de español para italianos (siglos XIX-XX)”, in Villoria, J. (ed.), *Dai maestri di lingue ai professori di lingue in Europa, Quaderni del CIRSIL* 8-2009, pp. 109-125. ISBN 978-84-9836-697-6.

2009

- “*De viva voz*. Appunti per uno studio dell'esempio nei manuali di lingua straniera”, in Bernard, M. / Rota, I. / Bianchi, M. (eds.), *Vivir es ver volver. Studi in onore di Gabriele Morelli*, Bergamo, Bergamo University Press, 2009, pp. 141-148. ISBN 978-88-96333-12-9.

- “Vanguardia y humor en *La vida en un hilo* de Edgar Neville”, *Especulo. Revista de estudios literarios* nº 43, noviembre 2009-febrero 2010 Universidad Complutense de Madrid, ISSN: 1139-3637
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero43/vidahilo.html> (11/11/2009)
- 2008**
- “Punto es y punto it: variación e interferencia en algunas páginas web de transportes en italiano y español”, in Calvi, M.V. / Mapelli, G. / Santos López, J. (eds.), *Lingue, culture, economia: comunicazione e pratiche discorsive*, Milano, FrancoAngeli, 2008, pp. 67-80, ISBN 9788846497369
 - “Las metáforas en los ordenamientos penales español e italiano: una reflexión sobre las medidas cautelares personales”, in Navarro, C. (ed.), *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal. Actas del Congreso Internacional, 11 – 12 de octubre 2007 – Verona*, Fiorini, 2008, pp. 185-196. ISBN 978-88-87082-80-7
 - “Una mujer disociada: Elvira Lindo y su primer Tinto de verano”, in Bernard, M. / Chierichetti, L. / González de Sande, M. / Rota, I. (eds.), *Papel de mujeres Mujeres de papel. Periodismo y comunicación del siglo XIX a nuestros días*, Bergamo, Sestante, 2008, pp. 261-274. ISBN 978-88-95184-86-9
 - “La comunicación especializada de ámbito jurídico: una reflexión sobre las metáforas en los ordenamientos penales español e italiano” in Navarro, C. / Rodríguez Abella, M., Dalle Pezze, F. / Miotti, R. (eds.), *La comunicación especializada*, Bern, Peter Lang, 2008, pp. 203-217. ISBN 978-3-03911-733-82
- 2006**
- “Los artículos *conflictivos* de Elvira Lindo”, in Blini, L. / Calvi, M. V., (eds.), *Escritura y conflicto / Scrittura e conflitto Actas del XXII Congreso Aispi / Atti del XXII Convegno Aispi*, Vol. II, Instituto Cervantes / Associazione Ispanisti Italiani Madrid, 2006, pp. 47-59. ISBN: 84-88252-73-0
 - “La divulgación de los textos jurídicos: el caso de las FAQ sobre derecho de autor”, in Calvi, M.V., Chierichetti L. (eds.), *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*, Bern, Peter Lang, 2006, pp. 169-185. ISBN 978-3-03911-261-6
- 2005**
- “La traducción de un romance para ragazzi: *Manolito il Magnifico*” in Cardinaletti, A. / Garzone, G. (eds.), *L'italiano delle traduzioni*, Milano, FrancoAngeli, 2005, pp. 193-210. ISBN 88-464-6665-9
 - “Texto e intertexto. Acerca de algunos textos divulgativos sobre derecho de autor”, in Jullion, M. C. (ed.), *Linguistica e proprietà intellettuale*, Milano, FrancoAngeli, 2005, pp. 147-155. ISBN 88-464-6724-8
- 2004**
- “El lenguaje de *Manolito Gafotas*”, in Calvi, M. V. (ed.), *Variación lingüística y polifonía en la narrativa española contemporánea*, Viareggio, Baroni, 2004, pp. 69-91. ISBN 88-8209-366-2
- 2003**
- “El arbitraje en España. Con unos apuntes para un análisis lingüístico con la Ley Modelo de UNCITRAL”, in Bhatia, V. / Candlin, Ch. N. / Gotti, M. (eds.), *Legal Discourse in Multilingual and Multicultural Contexts: Arbitration Texts in Europe*, Bern, Peter Lang, 2003, pp. 41-61. ISBN 3906770850
- 2002**
- “Lo spagnolo nei mezzi di comunicazione: le caratteristiche del giornalismo online”, in Cusato D. A. / Frattale, L. (eds.), *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche*, Atti

del XX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani, Firenze, 14-17 marzo 2001, Messina, Andrea Lippolis Editore, 2002, pp. 85-95. ISBN 8886897073

- “Las controversias relativas a los nombres de dominio en Internet”, in Gotti, M. / Heller, D. / Dossena, M. (eds.) *Conflict and Negotiation in Specialized Texts. Selected Papers of the 2nd CERLIS Conference*, Bern, Peter Lang, 2002, pp. 189-209. ISBN 3906769127

2001

- “Umoreismo grafico e umorismo testuale nella rivista Gutiérrez (1927-1934)”, in Cancellier, A. / Londero, R. (eds.), *Le arti figurative nelle letterature iberiche e iberoamericane*, Atti del XIX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (Roma, 16-18 settembre 1999), Padova, UNIPRESS, 2001, pp. 179-187. ISBN 8880981455
- “La modalidad deóntica en el Código Civil español. Apuntes para una comparación con el Codice Civile italiano”, in Gotti, M. / Dossena, M. (eds.), *Modality in Specialized Texts. Selected Papers of the 1st CERLIS Conference*, Bern, Peter Lang, 2001, pp. 239-259. ISBN 3-906769-12-7
- “Pero... ¿hubo alguna vez once mil vírgenes? y Usted tiene ojos de mujer fatal: erotismo y amor romántico”, *La Carabela*, n.1, 2001, pp. 13-25.

1998

- “Una ópera prima: “Una noche de primavera sin sueño” di Enrique Jardiel Poncela”, in Cantos, M. / Romero, A. (eds.), Pedro Muñoz Seca y el teatro de humor contemporáneo (1898-1936), *Actas del II Congreso Internacional de Historia y Crítica del Teatro de Comedias, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz y Fundación “Pedro Muñoz Seca”*, 1998, pp. 245-255. ISBN 8477865221
- “Vergini di lusso e dongiovanni in tournée. Appunti per un confronto tra Pitigrilli e Jardiel Poncela”, *Quaderni di Letterature Iberiche e Iberoamericane*, n. 26, 1997-98, pp. 77-101. ISSN 03944921

1997

- Grammatiche cinquecentesche di spagnolo per italiani: *Il paragone della lingua toscana et castigliana* di Giovanni Mario Alessandri e le *Osservazioni della lingua castigliana* di Giovanni Miranda, in Chierichetti, L. / Lenarduzzi, R. / Uribe Mallarino, M., *Spagnolo / Italiano: Riflessioni interlinguistiche*, Milano, CUEM, pp. 5-38. ISBN 9788860015884

1996

- “Riflessioni sull'elaborazione di materiali per l'insegnamento dello spagnolo giuridico”, *Culture, Annali dell'Istituto di Lingue della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano*, n. 10, 1996, pp. 329-350.

1994

- “Autoapprendimento nell'insegnamento dello Spagnolo come Lingua Straniera. La proposta della Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona”, *Culture, Annali dell'Istituto di Lingue della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano*, n. 8, 1994, pp. 203-214.

1993

- “Cambio di rotta con il centro di autoapprendimento”, *Laboratorio Linguistico*, n. 2, novembre 1993, pp. 6-7.

4. Traduzioni, bibliografie e recensioni

- Recensione di: Andrés Ortega Garrido, *Estrategias discursivas en la entrevista periodística española*. Salvados de Jordi Évole desde la óptica de la lingüística de corpus, Madrid, Verbum, 2022, 227 pp. ISBN:9788413378855 . In CUADERNOS AISPI n. 20, 2022, pp. 258-260.

- “Bibliografia di Donatella Cessi Montalto”, in Calvi M. V. / Chierichetti, L. / Santos López, J. (eds.), *Percorsi di lingua e cultura spagnola. In ricordo di Donatella Cessi Montalto*, Milano, Selene Edizioni, 2005, pp. 451-455.
- Recensione di: Silvestri, P., *Le grammatiche italiane per ispanofoni (secoli XVI-XIX)*, Torino, Edizioni dell’Orso, 2001, pp. 222, *Linguistica e Filologia*, n. 15, 2002, pp. 229-230.
- Recensione di: M. Scaramuzza Vidoni (ed.), *Enseñanza del léxico. Talleres didácticos 1998/99*, Milano, Cuem, 2000, *Culture, Annali dell’Istituto di Lingue della Facoltà di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Milano*, n. 14, 2000, pp. 307-309.
- Traduzione di Carceller, X., “Turismo e sviluppo sostenibile negli Alti Pirenei”, in Zerbi, M. C. (ed.), *Turismo sostenibile in ambienti fragili: problemi e prospettive degli spazi rurali, delle alte terre e delle aree estreme*, Bologna, Cisalpino, 1998, pp. 579-586.
- Recensione di: Romero López, D., Una relectura del “fin de siglo” en el marco de la literatura comparada: teoría y praxis, Bern, Peter Lang - Perspectivas Hispánicas, 1998, *Quaderni di Letterature Iberiche e Iberoamericane*, n. 26, 1997-98, p. 228.
- Recensione di: Basalisco, L., *Tra avanguardia e tradizione. Cinque studi sull’auto sacramental degli anni Trenta*, Roma, Bulzoni, 1997, *Rassegna Iberistica*, n. 62, febbraio 1998, pp. 58-59.
- Traduzione di: Omar Walls, A., *Lei e Il tuo amore impossibile*, in Manera, D. (ed.), *L’oceano, la chitarra e i vulcani. Narratori delle Isole Canarie*, Lecce, Argo, 1995, pp. 111-117.
- Recensione di: González Sainz, J. A., *Un mundo exasperado*, Barcelona, Anagrama, 1995, *Quaderni di Letterature Iberiche e Iberoamericane* n. 26, 1997-98, pp. 228-230.
- “A Forlì e a Roma due convegni sulla lingua”, *Quaderni ibero-americaeni*, n. 77, giugno 1995, pp. 143-146.
- Recensione di: Melloni, A. e P. Capanaga, *Itinerarios por el español-1*, Bologna, Zanichelli, 1993. Bonhomme, P., F. Loscot e J. Torralbo, (revisión y adaptación italiana de A. Melloni) *Itinerarios por el español-2*, Bologna, Zanichelli, 1993. Bonhomme, P., F. Loscot e J. Torralbo, (revisión y adaptación italiana de A. Melloni) *Itinerarios por el español-3*, Bologna, Zanichelli, 1992, *Quaderni di Letterature Iberiche e Iberoamericane*, n. 21/23, 1994, pp. 131-134.
- Recensione di: Montalto Cessi, D. / Rodríguez Abella, R.M. / Valero Gisbert, M., *Texto en contexto. El español a través de lenguajes sectoriales*, Milano, Cisalpino, 1993, *Quaderni di Letterature Iberiche e Iberoamericane*, n. 21/23, 1994, pp. 134-136.